

**coreografias do impossível**  
*choreographies of the impossible*

**programação pública**  
*public program*

**35ª Bienal de São Paulo**

**outubro**  
october

## 1 out, dom [oct 1, sun]

---

### Sauna Lésbica

Movimento coletivo para a celebração de atividades pretas lésbicas e sapatões, e espaço prazeroso, seguro e provocativo para experimentar a política, o espiritual e o profano, para amar e acolher.

### [EN]: Sauna Lésbica

*Collective movement for the celebration of Black lesbian and sapatão affectivities, and a pleasurable, safe, and provocative space for experiencing politics, the spiritual and the profane, for loving and welcoming.*

**Tortilleras – convergências lesbo-poéticas – convidadas: Joana Côrtes, Jadsa e Raíssa Éris Grimm Cabral. Mediação: Bárbara Esmenia**  
Projeto criado por Bárbara Esmenia que busca promover a presença e difusão de obras de escritoras e cantoras brasileiras em cruzamento com escritoras e cantoras de outras localidades de Abya Yala (América Latina). Surgido com o intuito de expandir o conhecimento de poetas e cantoras lésbicas desse território, Tortilleras fricciona convergências e divergências nas obras das artistas.

🕒 15h [3pm]

📍 lounge Bienal

[EN]: **Tortilleras – lesbo-poetic convergences – guests: Joana Côrtes, Jadsa and Raíssa Éris Grimm Cabral. Moderated by Bárbara Esmenia**  
A project created by Bárbara Esmenia that seeks to promote the presence and dissemination of works by Brazilian writers and singers in conjunction with writers and singers from other parts of Abya Yala (Latin America). Created with the aim of expanding knowledge of lesbian poets and singers from this territory, Tortilleras brings together convergences and divergences in the artists' works.

## 6 out, sex [oct 6, fri]

---

### Cinema Sarah Maldoror – *Ana Mercedes Hoyos, 2009 (12'51"); Monangambé, 1969 (15'57")*

As sessões de cinema apresentam dois documentários. Em *Ana Mercedes Hoyos* – um dos últimos filmes realizados por Maldoror – a cineasta reflete artisticamente e de maneira explícita sobre a relação multicultural que está na base das comunidades colombianas. *Monangambé*, o primeiro curta-metragem realizado por Maldoror, é baseado em um conto do escritor luso-angolano José Luandino Vieira e narra a história de um preso político e sua relação com as autoridades coloniais.

🕒 16h30 [4:30pm]

📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

### [EN]: Cinema Sarah Maldoror – *Ana Mercedes Hoyos, 2009 (12'51"); Monangambé, 1969 (15'57")*

The sessions feature two documentaries. In *Ana Mercedes Hoyos* – one of the last films directed by Maldoror – the filmmaker reflects artistically and explicitly on the multicultural relationship that underlies Colombian communities. *Monangambé*, Maldoror's first short film, is based on a short story by Portuguese-Angolan writer José Luandino Vieira and tells the story of a political prisoner and his relationship with the colonial authorities.

## 7 out, sáb [oct 7, sat]

---

### Encontros sobre a publicação educativa da 35ª Bienal – Conversa sobre infância com Regina Aparecida Pereira, Cíntia Aparecida Delgado (Quilombo Cafundó) e Sandra Benites

Partindo do texto de Sandra Benites, presente na publicação educativa da 35ª Bienal, o encontro propõe uma conversa sobre os sentidos do ser criança em comunidades indígenas e quilombolas, sobre práticas pedagógicas tradicionais e o reconhecimento dessas comunidades como territórios educadores.

🕒 15h [3pm]

📍 instalação Denise Ferreira da Silva / andar roxo  
[Denise Ferreira da Silva installation / purple floor]

[EN]: **Meetings on the educational publication of the 35th Bienal – Conversation about childhood with Regina Aparecida Pereira, Cíntia Aparecida Delgado (Quilombo Cafundó), and Sandra Benites**  
Based on the text by Sandra Benites, which appears in the educational publication of the 35th Bienal, the meeting proposes a conversation about the meanings of being a child in Indigenous and Quilombola communities, about traditional pedagogical practices and the recognition of these communities as educational territories.

### Cinema Sarah Maldoror – *Ana Mercedes Hoyos, 2009 (12'51"); Monangambé, 1969 (15'57")*

Ver descrição de 6 out [see description of 6 oct].

🕒 16h30 [4:30pm]

📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

## 8 out, dom [oct 8, sun]

---

### Cinema Sarah Maldoror – *Ana Mercedes Hoyos, 2009 (12'51"); Monangambé, 1969 (15'57")*

Ver descrição de 6 out [see description of 6 oct].

🕒 16h30 [4:30pm]

📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

## 12 out, qui [oct 12, thu]

---

### Will Rawls – *A Phrase That Fits*

*A Phrase That Fits* é uma coreografia duracional com intervenções e revisões da letra da canção *What's Love Got to Do With It*, de Tina Turner. A performance de Will Rawls é ativada por bailarinos brasileiros (Flip Couto, Preto Téo, A TRANSÁLIEN e Sheyla Ayo) que performam a letra em inglês a partir de traduções para o português, dúvidas e interpretações.

🕒 17h [5pm]

📍 espaço Will Rawls / andar verde – primeiro pavimento [Will Rawls space / green floor – first floor]

### [EN]: Will Rawls – *A Phrase That Fits*

*A Phrase That Fits* is a durational choreography with interventions and revisions of the lyrics to Tina Turner's song *What's Love Got to Do With It*. Will Rawls's performance is activated by Brazilian dancers (Flip Couto, Preto Téo, A TRANSÁLIEN and Sheyla Ayo) who perform the lyrics in English based on translations into Portuguese, questions, and interpretations.

## 14 out, sáb [oct 14, sat]

---

### Sauna Lésbica

---

**Tortilleras 2 – convergências lesbo-poéticas – convidadas: Formigão, Elizabeth Mennezes e Auritha Tabajara. Mediação: Bárbara Esmenia**  
Projeto criado por Bárbara Esmenia que busca promover a presença e difusão de obras de escritoras e cantoras brasileiras em cruzamento com o de escritoras e cantoras de outras localidades de Abya Yala (América Latina). Surgido com o intuito de expandir o conhecimento de poetas e cantoras lésbicas desse território, Tortilleras fricciona convergências e divergências nas obras das artistas.

🕒 15h [3pm]

📍 lounge Bienal

**[EN]: Tortilleras – lesbo-poetic convergences – guests: Formigão, Elizabeth Mennezes and Auritha Tabajara. Moderated by Bárbara Esmenia**

A project created by Bárbara Esmenia that seeks to promote the presence and dissemination of works by Brazilian writers and singers in conjunction with writers and singers from other parts of Abya Yala (Latin America). Created with the aim of expanding knowledge of lesbian poets and singers from this territory, Tortilleras brings together convergences and divergences in the artists' works.

.....

### Programa de residências da 35ª Bienal de São Paulo

O programa de residências artísticas integra a construção das redes da 35ª Bienal e tem como objetivo criar relações com espaços autônomos e independentes que dialogam com os conceitos fundamentais das *coreografias do impossível*. Nos encontros da programação pública, os artistas participantes irão socializar as pesquisas, projetos e contribuições realizadas durante as residências.

### [EN]: Residencies program of the 35th Bienal de São Paulo

The artistic residencies program is part of the construction of the 35th Bienal's networks and aim to create relations with autonomous and independent spaces that dialogue with the fundamental concepts of the *choreographies of the impossible*. During the public program, participants will share their research, projects and contributions made during the residency.

### — Mesa programa de residência Sertão Negro, com Gaama Gloria "MaMa G" Simms, Juliana dos Santos e Mario Lopes. Mediação: Dalton Paula

Residência de um mês no Sertão Negro Ateliê e Escola de Artes, situado em Goiânia, Goiás.

🕒 15h [3 pm]

📍 instalação Denise Ferreira da Silva / andar roxo [Denise Ferreira da Silva installation / purple floor]

### [EN]: Sertão Negro residency program panel, with Gaama Gloria "MaMa G" Simms, Juliana dos Santos and Mario Lopes. Moderator: Dalton Paula

One-month residency at Sertão Negro Ateliê e Escola de Artes, located in Goiânia, Goiás.

### — Mesa programa de residência Ëntun Fey Azkin, com Auá Mendes, Xadalu Tupã Jekupé e Natali Mamani

Residência de uma semana em vários locais do Território Mapuche, Chile.

🕒 17h [5 pm]

📍 instalação Denise Ferreira da Silva / andar roxo [Denise Ferreira da Silva installation / purple floor]

### [EN]: Ëntun Fey Azkin residency program panel, with Auá Mendes, Xadalu Tupã Jekupé and Natali Mamani

One-week residency in various parts of Mapuche Territory, Chile.

## 15 out, dom [oct 15, sun]

---

### Sauna Lésbica

#### Oficina Freestyleira: mandando rimas, produzindo conhecimentos, com Gabi Nyarai

A oralidade tem o forte poder de reunir pessoas para trocar ideias e compartilhar pensamentos. A oficina de rimas se propõe a estimular a fala poética como produção e partilha de conhecimento, apoiando-se em ritmos e construções frasais inteligentes. Serão experimentadas a criação poética, leitura das escritas, rimas e sonoridades.

🕒 15h [3pm]  
📍 lounge Bienal

#### [EN]: Freestyle workshop: sending rhymes, producing knowledge, with Gabi Nyarai

Orality has the strong power to bring people together to exchange ideas and share thoughts. The rhyming workshop aims to stimulate poetic speech as a way of producing and sharing knowledge, based on rhythms and intelligent sentence constructions. Participants will experiment with poetic creation, readings, rhymes and sounds.

## 20 out, sex [oct 20, fri]

---

### Cinema Kidlat Tahimik – *Perfumed Nightmare, 1977 (95')*

Em *Perfumed Nightmare* – longa-metragem de estreia do cineasta – Tahimik narra e protagoniza o papel de um jovem camponês com desejo de viver o sonho americano em uma mistura de documentário e paródia etnográfica, uma fábula surrealista e bem-humorada.

🕒 16h30 [4:30 pm]  
📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

#### [EN]: Cinema Kidlat Tahimik – *Perfumed Nightmare, 1977 (95')*

In *Perfumed Nightmare* – the filmmaker's debut feature film – Tahimik narrates and stars in the role of a young peasant who wants to live the American Dream in a mixture of documentary and ethnographic parody, a surreal and humorous fable.

## 21 out, sáb [oct 21, sat]

---

### Cinema Kidlat Tahimik – *Memories of Overdevelopment, 2021 (35') e Turumba, 1981 (90')*

Em *Memories of Overdevelopment*, Kidlat Tahimik, juntamente com sua câmera de bambu, apresenta sua versão alternativa pós-colonialista da expedição de Fernão de Magalhães em sua primeira viagem em volta da Terra. Em *Turumba*, o cineasta remonta ao processo de exploração de uma pequena cidade por

investidores alemães, demarcando o potencial das contra narrativas como posicionamento político do seu Terceiro Cinema.

🕒 16h30 [4:30 pm]  
📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

#### [EN]: Cinema Kidlat Tahimik – *Memories of Overdevelopment, 2021 (35') and Turumba, 1981 (90')*

In *Memories of Overdevelopment*, Kidlat Tahimik, with his bamboo camera, presents his alternative, post-colonialist version of Ferdinand Magellan's expedition on his first voyage around the Earth. In *Turumba*, the filmmaker retraces the process of exploitation of a small town by German investors, demonstrating the potential of counter-narratives as the political positioning of his Third Cinema.

### Cozinha Ocupação 9 de julho – MSTC Mesa: Soberania alimentar

O MSTC – Movimento Sem Teto do Centro foi fundado em São Paulo (2000) e trabalha para garantir o direito à moradia, saúde, educação e cultura a famílias de baixa renda. A Ocupação 9 de julho é um dos prédios geridos por esse movimento, que devolve à sociedade os direitos garantidos pelo a Artigo 6º da Constituição Brasileira.

🕒 17h [5pm]  
📍 instalação [installator] Nadir Bouhmouch, Soumeya Ait Ahmed / andar roxo [purple floor]

#### [EN]: Cozinha Ocupação 9 de julho – MSTC Panel: Food sovereignty

The MSTC – Movimento Sem Teto do Centro was founded in São Paulo (2000) and works to guarantee the right to housing, health, education and culture for low-income families. Ocupação 9 de Julho is one of the buildings managed by this movement, which gives back to society the rights guaranteed by Article 6 of the Brazilian Constitution.

## 22 out, dom [oct 22, sun]

---

### Cinema Kidlat Tahimik – *Who invented the Yoyo? Who invented the Moon Buggy?, 1979 (95')*

O fascínio de Tahimik pelas viagens interplanetárias o levou a iniciar um programa espacial filipino na cidade fictícia alemã onde vive. O filme é um depoimento audiovisual produzido pelo cineasta com e para a sua comunidade, e juntos constroem um foguete com sucata.

🕒 16h30 [4:30 pm]  
📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

[EN]: Cinema Kidlat Tahimik – *Who invented the Yoyo? Who invented the Moon Buggy?, 1979 (95')*  
Tahimik's fascination with interplanetary travel led him to start a Filipino space program in the fictional German town where he lives. The film is an audiovi-

sual testimony produced by the filmmaker with and for his community, and together they build a rocket out of scrap metal.

## 28 out, sáb [oct 28, sat]

---

### Will Rawls – *A Phrase That Fits*

Ver descrição de 12 out [see description of oct 12].

🕒 11h [11 am]

📍 espaço Will Rawls / andar verde – primeiro pavimento [Will Rawls space / green floor – first floor]

---

### DENDORÍ

#### Ciclo de performances de e com Ricardo Aleixo

[EN]: Series of performances by and with Ricardo Aleixo

##### Desvios para a dispersão

Cortejo silencioso pelas dependências da Bienal. Os participantes levarão consigo instrumentos de percussão, que não serão tocados. O silêncio só é interrompido quando Ricardo Aleixo rege o grupo em brevíssimas improvisações vocais baseadas no método de entoação coletiva – formulado em 2012 – ao qual dá o nome de VOCO (Coro de Vozes Comuns). Aberto à participação de todos, o cortejo será precedido por um workshop coordenado por Aleixo. Observação: cada participante deverá trazer o próprio instrumento. Duração: 60’

🕒 14h – 16h [2pm – 4pm] workshop

inscrições [applications]: online

🕒 16h [4pm]

📍 andar azul, ao lado da rampa interna [blue floor, next to the internal ramp]

##### [EN]: Detours for dispersal

Silent procession through the Bienal premises. The participants will bring along percussion instruments, which will not be played. The silence is only interrupted when Ricardo Aleixo leads the group in very brief vocal improvisations based on the collective intonation method – formulated in 2012 – which he calls VOCO (Choir of Common Voices). Open to all, the procession will be preceded by a workshop coordinated by Aleixo. Note: each participant must bring their own instrument. Duration: 60’

---

### Conversa com ausências – Gustavo Caboco e convidados

O artista Gustavo Caboco e convidados apresentam a obra digital e a publicação *Isso tudo não me diz nada*, frutos de um convite da Fundação Bienal ao artista para pensar/pesquisar as presenças indígenas no Arquivo Histórico Wanda Svevo, em 2022.

O projeto propõe um debate sobre a impermanência e as ausências indígenas no Arquivo a partir de

perguntas como: o que é arquivo? Essa ideia, essa prática, se aplica às populações indígenas? O que poderia vir a ser um arquivo-indígena?

🕒 15h [3pm]

📍 auditório / andar azul [auditorium / blue floor]

### [EN]: Conversations with absences – Gustavo Caboco and guests

Artist Gustavo Caboco and guests present the digital work and publication *Isso tudo não me diz nada*, the result of an invitation from the Fundação Bienal to the artist to think about/research the Indigenous presences in the Arquivo Histórico Wanda Svevo in 2022. The project proposes a debate on impermanence and Indigenous absences in the archive, based on questions such as: what is an archive? Does this idea, this practice, apply to Indigenous populations? What could become an Indigenous archive?

---

### Sauna Lésbica

#### Leitura ininterrupta, exaustiva e paciente – Maria Isabel Iorio

Projeto original da poeta Maria Isabel Iorio, realizado desde 2019. A ação propõe leitura integral, em voz alta, de poesia. A leitura é feita por poetas e os livros selecionados tensionam as questões de acessibilidade por várias frentes. Ou estão esgotados, ou são edições caras, ou são obras com menor circulação por marcadores não universais: poetas queers, racializadas etc. O projeto defende a poesia como formação de conhecimento, faz incentivo à leitura mas também à oralidade, à escuta e a criação de comunidades temporárias. Todas as edições são feitas em locais públicos, com entrada livre.

🕒 15h [3pm]

📍 lounge Bienal

#### [EN]: Uninterrupted, exhaustive and patient reading – Maria Isabel Iorio

An original project by poet Maria Isabel Iorio, it has been running since 2019. The activity proposes a full reading of poetry aloud. The reading is done by poets and the books selected raise questions of accessibility on several fronts. They are either out of print, expensive editions or works with less circulation due to non-universal markers: queer poets, racialized poets, etc. The project defends poetry as the formation of knowledge, encourages reading but also orality, listening and the creation of temporary communities. All editions take place in public places, with free admission.

---

## DENDORÍ

### Ciclo de performances de e com Ricardo Aleixo

[EN]: Series of performances by and with Ricardo Aleixo

---

#### Um ano entre os humanos

Nova versão da performance que estreou em Coimbra, Portugal, em 2004, e que nos anos seguintes foi remontada em diversas cidades brasileiras, em Paris, França (2005), Providence e Nova York, Estados Unidos (2007). O texto que dá nome à performance, escrito em 1999 e publicado pela primeira vez no livro *Trívio* (2001), evidencia e critica a seletividade das noções hegemônicas de humanismo, com sua tão inequívoca quanto letal orientação “brancocêntrica”. Duração: 50’

🕒 20h [8pm]

📍 andar azul, ao lado da rampa interna [blue floor, next to the internal ramp]

#### [EN]: A year among humans

A new version of the performance premiered in Coimbra, Portugal, in 2004, and which in the following years was staged in various Brazilian cities, in Paris, France (2005), Providence and New York, United States (2007). The text that gives the performance its name, written in 1999 and published for the first time in the book *Trívio* (2001), highlights and criticizes the selectivity of hegemonic notions of humanism, with their unequivocal and lethal “whitocentric” orientation.

the feet of passers-by recorded by Ricardo Aleixo in dozens of cities in Brazil and abroad since 2006. Duration: 90’

---

## mais informações [more information]

Para mais informações sobre a programação, a mostra, os participantes e suas obras, acesse: [35.bienal.org.br](http://35.bienal.org.br)

[EN]: For more information about the program, the exhibition, the participants and their works, access: [35.bienal.org.br/en](http://35.bienal.org.br/en)

---

## 29 out, dom [oct 29, sun]

## DENDORÍ

### Ciclo de performances de e com Ricardo Aleixo

[EN]: Series of performances by and with Ricardo Aleixo

---

#### No que pensam os pés quando longe da bola

Vocalização de textos permutacionais (noventa variações da frase-título + noventa frases sobre “pés” recolhidas na web, em 2006), por meio de procedimentos técnico-formais que mesclam radioarte, sound poetry, free-jazz, programas radiofônicos de humor etc. Nos aparelhos de TV, vídeos e fotos de pés de passantes registrados por Ricardo Aleixo em dezenas de cidades do Brasil e do exterior desde 2006. Duração: 90’

🕒 17h [5pm]

📍 andar azul, ao lado da rampa interna [blue floor, next to the internal ramp]

#### What feet think about when they’re away from the ball

Vocalization of permutational texts (ninety variations of the title phrase + ninety phrases about “feet” collected from the internet in 2006), using technical-formal procedures that mix radio art, sound poetry, free-jazz, humorous radio programs, etc. On the TV sets, videos and photos of



O restaurante oficial da 35ª Bienal de São Paulo conta com cardápios especiais desenvolvidos por chefs convidados aos finais de semana. Confira em: [35.bienal.org.br](http://35.bienal.org.br)

[EN]: The official restaurant of the 35th Bienal de São Paulo has a special selection of dishes prepared by guest chefs on weekends. Check out at: [35.bienal.org.br/en](http://35.bienal.org.br/en)

## guia digital [digital guide]



Para facilitar a experiência de visitação da mostra, a Fundação Bienal firmou uma parceria com a Bloomberg Connects, um aplicativo gratuito com guias para mais de duzentos museus e espaços culturais por todo o mundo.

Baixe o aplicativo e amplie sua visita com informações e detalhes sobre esta Bienal, como textos, fotos e vídeos sobre os participantes e suas obras, descubra a localização de seu artista preferido e acompanhe nossa programação pública.

[EN]: In order to enhance your visiting experience, Fundação Bienal is now a partner of Bloomberg Connects, a free app with guides to more than 200 museums and cultural spaces worldwide.

Download the app and expand your visit with information and details about this Bienal, such as texts, photos and videos about the participants and their works, discover the location of your favourite artist and stay tuned to our public program.



@bienalsaopaulo  
#bienalsp #35bienal



Com vozes de Dandara Queiroz, Isa Silva, Luanda Vieira, Renan Quinalha e Stephanie Ribeiro, o audioguia inclusivo da 35ª Bienal passa por vinte obras que compõem a mostra. Ao seguir o percurso proposto – desde a obra *Parliament of Ghosts* [Parlamento de fantasmas], de Ibrahim Mahama, na entrada da exposição, até *Outres*, de Daniel Lie, no andar roxo –, você será guiado por todo o Pavilhão. Cada uma das faixas apresenta histórias relacionadas às obras e comenta os processos dos participantes. Como é um audioguia inclusivo, ele também está disponível em Língua Brasileira de Sinais (Libras). Os conteúdos podem ser acessados pelo site [35.bienal.org.br/audioguia](http://35.bienal.org.br/audioguia) ou pelos QR Codes disponibilizados nas legendas das obras selecionadas. Para começar seu percurso, leia o QR Code acima. O projeto é realizado pela Fundação Bienal de São Paulo, com consultoria de acessibilidade da Mais Diferenças e distribuição do Musea.

Sugerimos que você baixe o aplicativo do Musea para uma experiência aprimorada. Disponível gratuitamente para download na App Store e no Google Play.

[EN]:  
(Portuguese only)  
Featuring the voices of Dandara Queiroz, Isa Silva, Luanda Vieira, Renan Quinalha, and Stephanie Ribeiro, the inclusive audio guide for the 35th Bienal takes you through twenty works that are part of the exhibition. By following the suggested route – from Ibrahim Mahama's *Parliament of Ghosts* at the entrance of the exhibition to Daniel Lie's *Outres* on the purple floor – you will be guided through every floor of the Pavilion. Each of the tracks presents stories related to the works and comments on the processes of the participants. As it is an inclusive audio guide, it is also available in Brazilian Sign Language (Libras). The content can be accessed via the website [35.bienal.org.br/audioguia](http://35.bienal.org.br/audioguia) or via the QR Codes provided in the captions of the selected works. To start your journey, scan the QR Code above. The project is produced by Fundação Bienal de São Paulo, with accessibility consultancy by Mais Diferenças and distribution by Musea.

We suggest downloading the Musea app for an enhanced experience. Available for free download on Apple Store and Google Play.



**coreografias do impossível**  
***choreographies of the impossible***









Ministério da Cultura, Governo do Estado de São Paulo, por meio da Secretaria de Cultura, Economia e Indústria Criativas, Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo, Fundação Bienal de São Paulo e Itaú apresentam a 35ª Bienal de São Paulo

Ministry of Culture, São Paulo State Government, through the Secretary of Culture, Creative Economy and Industry, the Municipal Secretary of Culture, Fundação Bienal de São Paulo and Itaú present the 35th Bienal de São Paulo



patrocínio master [master sponsorship]



patrocínio [sponsorship]



agência oficial  
[official agency]



apoio [support]



apoio internacional [international support]



apoio mídia [media support]



realização [realization]



Secretaria de Cultura e Economia Criativa



MINISTÉRIO DA CULTURA

